

Common Course Outline

INTR 230

Transliterating

4 Credits

Community College of Baltimore County

Description

INTR 230 –Transliterating focuses on the development of transliterating skills in simultaneous monologic and dialogic texts. Students translate between English and American Sign Language (ASL) in rehearsed and spontaneous texts. Students develop skills in assignment preparation, as well as application and analysis of transliterating principles.

4 credits

Prerequisites: INTR 211, INTR 216; Co-requisite INTR 220

Overall Course Objectives

Upon completion of this course students will be able to:

1. identify the factors that impact consumer communication style;
2. identify transliteration strategies in sample texts;
3. produce a coherent target transliteration including the main points and most of the supporting details;
4. produce target text while maintaining the meaning and intent of the source text;
5. apply strategies for effective team interpreting;
6. evaluate the effectiveness of target texts;
7. clarify the message as necessary using additions, deletions and/or restructuring;
8. identify passive voice structures and generate conceptually accurate signed targets;
9. repair inaccuracies that occur as a result of interpreter error; and
10. demonstrate the ability to transliterate short dialogic interactions.

Major Topics

- I. Characteristics of an effective signed transliteration
 - A. Conceptually accurate signs
 - B. Consistent use of space and role shifts
 - C. Appropriate mouthing techniques
 - D. Modified idiomatic phrasing
 - E. Restructuring for clarity
- II. English vocabulary development

- III. English passive voice
- IV. Characteristics of English-like signing
- V. Challenges of voice transliteration
- VI. Characteristics of an effective voiced transliteration
 - A. Use of situationally appropriate vocabulary
 - B. Use of appropriate processing time
 - C. Avoidance of intrusive vocal fillers
 - D. Ability to maintain the meaning and intent of the source message
- VII. Techniques for self-assessment
- VIII. Effective pre-conferencing, teaming and note-taking techniques

Course Requirements

Grading procedures will be determined by the individual faculty member but will include the following:

Grading/exams

- A minimum of six recorded projects
- A minimum of 60% of total grade based on student's "cold" interpretations

Written Assignments: Students are required to use appropriate academic resources.

Other Course Information

This course is taught in English and American Sign Language in the interpreting lab with extensive use of audio and video recording equipment. Students must have access to a webcam and computer for homework assignments.